

Semantische Klassifizierung der Adverbien

1. Lokaladverbien

1.1 zur Bezeichnung des Ortes oder der Ruhelage

anderswo	máshol
außen	kívül, kint
auswärts	kifelé; kinn, kint
da	itt, ott
dort	ott
draußen	odakint, kívül, kint
drinnen	belül, bent
drüben	odaát
hier	itt
hinten	hátul
innen	belül, bent
irgendwo	bárhól, valahol
links	balra
nebenan	mellette, a szomszédban
nirgends	sehol
nirgendwo	sehol
oben	fent, fenn
obenan	(leg)felül, (leg)tetején
obenauf	(leg)felül, (leg)tetején
rechts	jobbra
überall	mindenhol
unten	lent, lenn
vorn	elöl
wo	ahol, valahol

1.2 zur Bezeichnung der Richtung

1.2.1 des Ausgangspunktes einer Bewegung

anderswoher	máshonnan
daher	innen, onnan
dorthier	(am)onnan, onnét
hierher	ide, erre
irgendwoher	bárhonnan, valahonnan
nirgendwoher	sehonnan
überallher	mindenhonnan
woher	ahonnan, valahonnan

1.2.2 des Endpunktes oder des Ziels einer Bewegung

abwärts	lefelé
anderswohin	máshova
aufwärts	felfelé
bergab	hegyről lefele
bergauf	hegynek fel
dahin	odáig, addig
dorthin	(am)oda
fort	előre
heim	haza(felé)
heimwärts	hazafelé
hierhin	idáig, eddig
irgendwohin	bárhova, valahova
nirgendwohin	sehova
querfeldein	toronyirányban
rückwärts	vissza(felé)
seitwärts	oldalt, oldalra

überallhin	mindenhova
vorwärts	előre
weg	el, félre, oda
wohin	ahova, valahova

2. Temporaladverbien

2.1 zur Bezeichnung eines Zeitpunktes (bzw. eines Zeitabschnitts)

anfangs	kezdetben
bald	majd, nemsokára
beizeiten	idejében, idejekorán
damals	akkor(iban), amakkor
dann	azután
demnächst	legközelebb, a közeljövőben, nemsokára
eben	éppen (akkor), pont
eher	előbb, korábban, hamarabb
endlich	végül, végre
früh	korán
gerade	éppen (akkor), pontosan (akkor)
gestern	tegnap
heute	ma
heutzutage	manapság
jetzt	most
morgen	holnap
morgen	reggel
neulich	a múltkor, a minap, nemrég
niemals	soha
nun	(már)most, éppen most
schließlich	végül
seinerzeit	annak idején
soeben	éppen most, az imént
sogleich	azonnal, nyomban
übermorgen	holnapután
vorerst	előbb, mindeneelőtt
vorgestern	tegnapelőtt
vorhin	előbb, imént, nemrég
wann	amikor, valamikor
zugleich	egyszerre, egyúttal, ugyanakkor
zuletzt	utoljára, végül
zunächst	mindeneelőtt, először is, elsősorban

2.2 zur Bezeichnung einer Zeitdauer

allezeit	mindig, mindenkor
bisher	eddig, a mai napig
bislang	eddig, a mai napig
immer	mindig
lange	sokáig
längst	régen
nie	soha
niemals	sohasem
noch	még
seither	azóta
stets	mindig, folyvást
zeitlebens	egész életében, életfogytiglan

2.3 zur Bezeichnung der Wiederholung

abends	esténként
bisweilen	olykor, néha, némelykor
dienstags	keddenként
dreimal	háromszor

einmal	egyszer
häufig	gyakran
jährlich	évente
jederzeit	mindenkor, bármikor
manchmal	néha
mehrmals	többször, több ízben
mittags	délben
mitunter	hébe-hóba, néha-néha
monatlich	havonta
montags	hétfőnként
nachmittags	délutánonként
nachts	éjszakánként
nochmals	még egyszer, ismételten
oft	gyakran
selten	ritkán
täglich	naponta
vormittags	délelőttönként
wiederum	ismét, újra
wöchentlich	hetente
zeitweise	időnként, koronként, néha-néha
zweimal	kétszer

2.4 zur Bezeichnung einer Zeit, die sich auf einen anderen Zeitpunkt bezieht (relative Zeit)

indessen	eközben, ezalatt
inzwischen	eközben, ezalatt
nachher	azután, utána, majd
seitdem	amióta, azóta
seither	azóta
unterdessen	eközben, ezalatt
vorher	előbb, (meg)előzőleg, ezelőtt

3. Modaladverbien

3.1 zur Bezeichnung der Art und Weise (der Qualität), differenziert nach der Bildungsart in

3.1.1 „reine Adverbien“

anders	másképp(en)
gern	szívesen
so	úgy
wie	ahogy, valahogy, amilyen, valamilyen

3.1.2 Adjektivadverbien

fleißig	szorgalmasan
gut	jól
langsam	lassan
schlecht	rosszan
schnell	gyorsan
tüchtig	alaposan, rátermetten

3.1.3 Wörter mit der Endung -lings (meist von Adjektiven abgeleitet)

ärschlings	seggel, seggen, seggre
bäuchlings	hasmáént, hason, hasra
blindlings	vakon, vaktában, elvakultan
frühlings	tavasszal
häuþtlings	fejest, fejjel előre, fejre
jählings	hirtelen(ül), meredeken
meuchlings	orozva, orvul, orgyilkos módon
rittlings	lovagolva, lovas módra, lovagló ülésben
rüçklings	hátrafelé, hátára, háton
vorlings	előrefelé

3.1.4 Wörter mit den Endungen -s und -los (meist von Substantiven abgeleitet)

anstandslos	akadálytalanul, nehézség nélkül simán
bedenkenlos	megfontolás nélkül
eilends	sietve, nagy sebesen, sebtében
fehlerlos	hibátlanul
unversehens	hirtelen, váratlanul
vergebens	hiába

3.1.5 Zusammensetzungen

derart	úgy, oly módon, annyira
ebenfalls	szintúgy, hasonlóképp
ebenso	éppen így, azonmód, éppolyan
genauso	pontosan úgy
geradeaus	egyenesen, toronyiránt, közvetlenül
hinterrücks	hátról, orvul, alattomosan
insgeheim	titkon, titokban
irgendwie	bárhogy, valahogy
kopfüber	fejfelé, hanyatt-homlok
kurzerhand	gyorsan, hamar, rövid úton
rundheraus	kereken, egyenesen
unverrichteterdinge	dolgavégezetlenül, eredménytelenül

3.2 zur Bezeichnung des Grades und Maßes (der Quantität und Intensität)

einigermaßen	némiképpen, némileg, valamelyest
größtenteils	legnagyobbrészt, túlnyomóan
halbwegs	félúton, félig-meddig
teilweise	részben

3.3 zur Bezeichnung des Instruments und Mittels

dadurch	azáltal, ezáltal
damit	azzal, ezzel
hierdurch	ezen keresztül, ezáltal
hiermit	ezzel
irgendwomit	bármivel, valamivel
wodurch	ami által, valami által
womit	amivel, valamivel

3.4 zur Bezeichnung der Erweiterung (des kopulativen Verhältnisses)

anders	egyébként
auch	is, szintén
außerdem	ezenkívül
desgleichen	így, ekként, hasonlóképpen
drittens	harmadszor
ebenfalls	szintúgy, szintén, hasonlóképpen
erstens	először
ferner	továbbá
gleichfalls	szintúgy, szintén, hasonlóképpen
sonst	egyébként, különben, másképp
überdies	ezenkívül, ezenfelül
weiterhin	tovább(ra), továbbra is
zudem	még hozzá, ráadásul még, ezenfelül
zweitens	másodszor

3.5 zur Bezeichnung eines restriktiven, spezifizierenden und adversativen Verhältnisses

allerdings	valóban, természetesen, kétségtelenül
dagegen	ezzel szemben, ehhez képest
doch	de, ám, mégis, hiszen, azonban
eher	inkább, szívesebben
freilich	persze, hogyne, feltétlenül, azonban
hingegen	ellenben, viszont

immerhin	mindamellett, mindazonáltal
indes(sen)	aközben, eközben, míg, miközben
insofern	ha, amennyiben, annyiban, ennyiben
insoweit	ha, amennyiben, annyiban, ennyiben
jedoch	azonban, de, ámde, mindazonáltal
nur	csak
vielmehr	sokkal inkább
wenigstens	legkevésbé
zumindest	legalább(is)

4. Kausaladverbien

4.1 zur Bezeichnung des Grundes (des kausalen Verhältnisses im engeren Sinne)

also	tehát
anstandshalber	tisztesség kedvéért
daher	ennél fogva, ezért, azért, emiatt, amiatt
darum	ezért, azért, emiatt, amiatt
demnach	eszerint, ennél fogva, ennek folytán
deshalb	ezért, azért
deswegen	ez okból, ezért, emiatt
folglich	következőleg, következésképpen, tehát
infolgedessen	ennek következtében
meinetwegen	énmiattam, énfelőlem
mithin	tehát, ennél fogva
nämlich	ugyanis, mert, tudniillik, mégpedig
so	így, úgy, ilyen módon, ezért
somit	tehát, következtetésképp, és így
warum	amiért, valamiért
weshalb	ami miatt, valami miatt
weswegen	ami miatt, valami miatt

4.2 zur Bezeichnung der Bedingung (des konditionalen Verhältnisses)

andernfalls	másként
dann	aztán, azután
gegebenenfalls	adott esetben
nötigenfalls	szükség esetén
schlimmstenfalls	legrosszabb esetben
sonst	egyébként, különben, másképp

4.3 zur Bezeichnung des nicht zureichenden Grundes (des konzessiven Verhältnisses)

(und) doch	(és) mégis
dennoch	mégis, mindamellett, mindazonáltal
gleichwohl	mégis, mindamellett, mindazonáltal
nichtsdestoweniger	mégis, mindamellett, mindazonáltal
trotzdem	ennek ellenére

4.4 zur Bezeichnung der Folge (des konsekutiven Verhältnisses)

so	így, úgy, ilyen módon, ezért
----	------------------------------

4.5 zur Bezeichnung des Zwecks (des finalen Verhältnisses)

darum	azért, ezért, amiatt, emiatt
dazu	azért, ezért, azzá, ezzé
deshalb	azért, ezért, amiatt, emiatt
deswegen	ez okból, ezért, azért
hierfür	ennek ellenében, ezért, evégből
hierzu	ehhez, erre
warum	amiért, valamiért
wozu	amihez, valamihez